

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19339 LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS COLOQUIAL

Grupo 1

Presentación

La asignatura "La traducción del Inglés coloquial" constituye un estudio en profundidad de los rasgos lingüísticos y sociológicos propios del inglés coloquial, tanto desde el punto de vista de la forma (contracciones, omisiones, agramaticalidades) como del contenido (slang, expresiones idiomáticas, refranes y frases hechas) con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos, y en las dificultades de traducción de estas expresiones al español del mismo registro.

Programa Básico

Objetivos

Los objetivos principales de esta asignatura cuatrimestral son motivar a los estudiantes hacia el conocimiento del inglés como lengua viva y en continua evolución y también:

1. Que mantengan la costumbre del trabajo diario de la lengua B (ya que no tienen asignatura de esta lengua en este curso)
2. Sean capaces de entenderse y comunicarse con hablantes nativos de todo tipo de registros y, a su vez, de producir textos de estos niveles.
3. Conozcan las estructuras idiomáticas más frecuentes de la lengua inglesa y su grado de correspondencia con las del español.
4. Puedan disponer de los recursos necesarios para desarrollar las destrezas traslativa y lingüística fuera del aula y sepan dónde y cómo encontrar la bibliografía pertinente.

Programa de Teoría

A - INTRODUCCIÓN:

Noción de registro: coloquial versus formal, lengua escrita y hablada. Tipos de contextos en los que se puede ser "informal" en inglés.

B - FORMA:

B.1 - IRREGULARIDADES A NIVEL DE LA ESTRUCTURA DE LA PALABRA

Operaciones morfológicas, alteraciones de las palabras y elementos inferiores a la palabra desde el punto de vista de la expresión.

OMISIONES PARCIALES

1. Omisiones de sonidos
2. "Clippings" (abreviamentos: apócope, síncopa, sinéresis)
3. "Abbreviations" y "acronyms" (siglas y acrónimos)

OMISIONES/ ADICIONES PARCIALES

4. Aglutinaciones o contracciones inusuales, "blends" (mezclas)

5. "Spelling adapted to phonetics" (adaptaciones fonéticas), pronunciaciones atípicas.

B.2 – CONSTRUCCIONES INUSUALES A NIVEL DE LA ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN

Operaciones sintácticas, alteraciones formales de la estructura de la oración:

OMISIONES PARCIALES

6. Omisiones de palabras

7. Oraciones incacabadas, rectificaciones.

ADICIONES REPETITIVAS

8. "Question tags" (preguntas cortas), repeticiones, compuestos

OMISIONES/ ADICIONES PARCIALES

9. Irregularidades gramaticales del "Black English"

C - SIGNIFICADO:

Operaciones semánticas y lógicas respectivamente: alteraciones del significado de las palabras y del sentido lógico de la oración.

VARIACIÓN PERSONAL I:

10. "Slang" y "Young English"

VARIACIÓN PERSONAL II :

11. "Taboo words" y "swearing" (lenguaje malsonante, juramentos y tacos), el lenguaje de los graffitti.

12. Insultos, apodos, denominaciones afectivas y familiares.

13. El lenguaje del humor: Chistes, juegos de palabras, onomatopeyas, "fillers" (muletillas)

FRASES HECHAS:

15. El inglés de todos los días, fórmulas rutinarias coloquiales para situaciones sociales estereotipadas.

16. Expresiones idiomáticas

17. Refranes, estructuras con "as...as"

Programa Práctico

Ejercicios prácticos de traducción de cada uno de los rasgos marcadores de coloquialidad del inglés de este registro (puntos a) a p) del programa). Aplicación de la clasificación y las sugerencias de traducción aprendidas en clase en la elaboración del trabajo obligatorio de curso (Véase el apartado método y criterios de evaluación).

Evaluación

La evaluación de esta asignatura es continua ya que cada supuesto se va consolidando en sucesivas apariciones. En la calificación final, influye la nota del examen final de Febrero (40%) y la de los ejercicios entregados en clase más la del trabajo final obligatorio (60%). De esta manera, se concede más importancia al trabajo obligatorio, se anima a los

alumnos a participar en las clases y a trabajar durante todo el curso.

A los alumnos que no puedan asistir a clase, así como a los que acudan a la convocatoria de Septiembre, se les aplicarán los mismos porcentajes anteriores. El trabajo obligatorio de curso y el examen tendrán iguales características que los realizados en Febrero.

El trabajo del curso consistirá en una propuesta de clasificación de las expresiones del inglés coloquial y un análisis crítico de su traducción al español del mismo registro de un libro de cómics, película contemporánea, revista juvenil, conjunto de canciones, o cualquier texto oral o escrito apropiado para tal propósito. También podrá hacerse una propuesta de traducción al español coloquial de las expresiones del inglés del mismo registro presentes en materiales como los anteriores. La extensión del trabajo será determinada por la profesora de acuerdo con el alumno.

El examen final se basa en la clasificación de recursos del inglés coloquial aprendida en clase y en las ideas aportadas sobre su traducción. Se compondrá de entre 15 y 20 oraciones o fragmentos en inglés coloquial para clasificar o responder cuestiones relativas a su traducción.

El alumno no podrá presentarse al examen final sin haber entregado con suficiente antelación el trabajo obligatorio de curso. Cada alumno podrá resolver sus dudas sobre el trabajo final en las horas de tutoría que se anunciarán con antelación. También tendrá libre acceso a sus notas en las horas que se habilitarán al efecto.

Bibliografía

BEINHAUER, W., (1978), "El español coloquial", Madrid: Gredos.

* CARBONELL BASSET, D., (1977), "Diccionario castellano e inglés de argot y lenguaje informal. English & Spanish Dictionary of Slang & Unconventional English", Barcelona: Ed. El Serbal.

* CRYSTAL, D., (1995), "The Cambridge Encyclopedia of the English Language", Cambridge: Cambridge University Press.

* FERGUSSON, R., (1983), "The penguin dictionary of Proverbs", London: Penguin.

* SEIDL, J. (1988), "English Idioms", O.U.P.

* PHYTHIAN, B.A., (1987), "A concise dictionary of English Slang", London: Hodder & Stoughton.
